



# PROPOSED WALKING ROUTE

## 推荐徒步旅游路线

**3-5 hrs** ESTIMATE SIGHTSEEING TIME  
旅游路线预计时间

### DAY 白天

- |   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| <p><b>1 VISITOR INFORMATION CENTRE</b><br/>游客咨询中心</p> <p><b>2 HISTORICAL BUILDINGS</b><br/>历史遗迹</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A18 CHARLES BROOKE MONUMENT 查尔斯布洛克纪念碑</li> <li>A19 CLOCK TOWER 大钟楼</li> <li>A20 OLD COURTHOUSE 旧法庭建筑</li> <li>A17 SQUARE TOWER 四方堡</li> <li>A21 ROUND TOWER 圆堡</li> <li>A22 TEXTILE MUSEUM 纺织博物馆</li> <li>A12 GENERAL POST OFFICE 邮政总局</li> <li>A32 CARPENTER STREET ARCH 亚答街牌楼</li> </ul> | <p><b>3 TEMPLES</b><br/>庙宇</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A06 HIANG TIANG SIANG TI TEMPLE 玄天上帝庙</li> <li>A05 HIN HO BIO TEMPLE 天后庙</li> <li>A08 HONG SAN SI TEMPLE 凤山寺</li> <li>A04 SIEW SAN TENG TUA PEK KONG TEMPLE 寿山亭福德祠大伯公庙</li> </ul> | <p><b>4 FOOD AND OLD TRADES</b><br/>美食与老行业</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CARPENTER STREET 亚答街</li> <li>UPPER CHINA STREET 大井巷</li> <li>CHINA STREET 中国街</li> <li>BISHOPSGATE STREET 下横街</li> <li>EWE HAI STREET 友海街</li> </ul> | <p><b>5 KUCHING WATERFRONT</b><br/>古晋河滨公园走廊</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CHINESE HISTORY MUSEUM 华族历史文物馆</li> <li>WALKING WATERFRONT 古晋河滨公园定廊</li> </ul> | <p><b>6 SOUVENIR AND SHOPPING</b><br/>旅游纪念品及购物</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>MAIN BAZAAR 海唇街</li> </ul> |
|---|---|---|---|--|

### EVENING 傍晚

- |   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p><b>1 LIESURE WALK</b><br/>休闲走廊</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>KUCHING WATERFRONT 古晋河滨公园走廊</li> </ul> | <p><b>2 SUNSET</b><br/>日落</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>DARUL HANA GOLDEN BRIDGE 达鲁哈纳黄金桥</li> <li>BEST VIEW 最佳观赏时间 6:00 PM - 6:30 PM</li> </ul> | <p><b>3 RESTAURANT, STREET FOOD AND PUB</b><br/>餐厅, 街头美食与酒吧</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>OLD COURTHOUSE 旧法庭建筑</li> <li>CARPENTER STREET 亚答街</li> <li>EWE HAI STREET 友海街</li> <li>TEMPLE STREET 神庙街</li> <li>GREEN HILL 青山道</li> <li>WAYANG STREET 花雷街</li> </ul> | <p><b>4 WATERFRONT MUSICAL FOUNTAIN</b><br/>河滨公园音乐喷泉表演</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>MONDAY TO THURSDAY 星期一至星期四 8:30PM   9:30PM</li> <li>FRIDAY TO SUNDAY 星期五至星期日 8:30PM   9:30PM   10:30PM</li> <li>Each show would run for 15 minutes. 每场表演为时15分钟</li> </ul> |
|---|--|--|---|



DAY SIGHTSEEING ROUTE  
白天旅游路线

EVENING SIGHTSEEING ROUTE  
傍晚旅游路线

QR HERITAGE PLAQUE (PLEASE REFER TO BACK PAGE)  
二维码文化遗产牌匾 (可参考后页)

PLEASE REFER TO "FOOD HUNT" AND "OLD TRADES" BROCHURES FOR MORE DETAIL  
请索取“找吃”和“老行业”详细说明手册



FREE 免费

# 老巴刹 Kuching Old Bazaar

# TOURISM MAP

FUN AND HAPPENING IN KUCHING OLDEST DISTRICT 古晋老巴刹叭叭走

# 旅游地图



## GETTING AROUND IN KUCHING OLD BAZAAR AREA 漫游古晋老巴刹

Follow the proposed sightseeing routes, walk around slowly and enjoy the cultural, ethical and beautiful scenery in the Old Bazaar

选择一条我们建议的旅游路线，带上同伴、家人与相机，走一场历史民俗文化、领略老街风情和底蕴之旅，一路上有美丽的风景和古老的建筑伴随

- DAY SIGHTSEEING ROUTE 白天旅游路线
- EVENING SIGHTSEEING ROUTE 傍晚旅游路线
- QR HERITAGE PLAQUE 二维码文化遗产牌匾

PLAQUE NUMBER 牌匾编号

PLAQUE NAME 牌匾名称

QR CODE 二维码

Follow the plague number for a Kuching Old Bazaar Heritage trail

跟着牌号寻找古晋老巴刹牌匾



www.kcholdbazaar.com

## THE ORIGIN OF KUCHING OLD BAZAAR 古晋老巴刹掌故

The earliest human settlement in this Kuching Old Bazaar area could be traced back to 1820s. However, only after the English famous adventurer, James Brooke had arrived and established his power in 1841, Chinese immigrants from the southern part of Mainland China, especially Canton and Fujian Provinces, started to inflow in big groups into this area with permission from the British Administrator. The existence of Chinese immigrants had brought economic development to this area by involving in various kinds of trading and laboring activities. As the result, Kuching Old Bazaar area had grown bigger in their territories, including a few more streets along the Sarawak River, which can be seen as it is today. The Chinese called this area as 'Lao Ba Sa' which means Main Bazaar in English. For more information on it's history, please check out our website "www.kcholdbazaar.com"

早在1820年代，古晋老巴刹这个地区已经有人居住。当英人詹姆斯布洛克于1841年在古晋建立政权以后，广东和福建地区的华人开始大量南来，在这里从事各种贸易和劳动活动，带动了经济的发展。到了1860年前后，已经出现了好几条街道。沿着砂拉越河形成的海唇街，英文街名Main Bazaar，华人自古以来就称之为“老巴刹”。想要了解更多历史资料，请浏览我们的网站“www.kcholdbazaar.com”

### A HERITAGE BUILDING 文化遗产

- A01 Kuching Waterfront Historical Corridor 古晋河滨公园历史走廊
- A02 Darul Hana Golden Bridge 达鲁哈纳黄金桥
- A03 Chinese History Museum 华族历史文物馆
- A04 Siew San Teng Tua Pek Kong Temple (Plaque 1) 寿山亭福德祠大伯公庙 (牌匾 1)
- A05 Hin Ho Bio Temple (Plaque 24) 天后庙 (牌匾 24)
- A06 Hiang Tiang Siang Ti Temple (Plaque 15) 玄天上帝庙 (牌匾 15)
- A07 Yang Chun Stage 阳春台
- A08 Hong San Si Temple (Plaque 37) 凤山寺 (牌匾 37)
- A09 Wayang Garden 花园喷水池
- A10 Chinese Style Pavilion 河滨公园中式凉亭
- A11 Bishopgate (Plaque 31) 主教门 (牌匾 31)
- A12 General Post Office 邮政总局
- A13 St. Thomas Anglican Church 圣公会园区
- A14 Ong Ewe Hai Residence (Plaque 38) (The Marian Boutique Lodging House) 王友海故居 (牌匾 38) (玛丽安精品旅馆)
- A15 Christian Memorial Park 基督墓园
- A16 Godown Of The Sarawak Steamship Company 砂拉越轮船公司货仓
- A17 Square Tower 四方堡
- A18 Charles Brooke Monument 查尔斯布洛克纪念碑
- A19 Clock Tower 大钟楼
- A20 Old Courthouse 旧法庭建筑
- A21 Round Tower 圆堡
- A22 Textile Museum (Colonial Medical Headquarters) 纺织博物馆 (四方楼)
- A23 Main Bazaar (Plaque 3) 海唇街 (牌匾 3)
- A24 Kuching Hockien Association (Plaque 2) 古晋福建公会 (牌匾 2)
- A25 Mr. Song Kheng Hai Family (Plaque 4) 宋庆海家族 (牌匾 4)
- A26 Kwong Lee Bank (Plaque 5) 广利银行 (牌匾 5)
- A27 Tan Sri Datuk Amar Stephen Yong Kuet Tze (Plaque 6) 丹斯里拿督阿玛玛杨国斯 (牌匾 6)
- A28 Mr. Tan Boon Siew (Plaque 7) 陈文秀先生 (牌匾 7)
- A29 Mr. Ng Bak Choon (Plaque 8) 黄木春先生 (牌匾 8)
- A30 Soon Hong Kongsí /Dato Sri Wee Kheng Chiang (Plaque 9) 顺丰公司 / 拿督斯里黄庆昌先生 (牌匾 9)
- A31 Jalan Tun Abang Haji Openg (Plaque 10) 敦阿邦哈志奥本路 (牌匾 10)

### F TRAVEL AGENCY 旅行社

- F01 Borneo Adventure Sdn Bhd (55, Main Bazaar)
- F02 Ooo Haa Adventure Tours Sdn. Bhd. (63, Main Bazaar)
- F03 Paradesa Borneo One Wayang Tour Sdn. Bhd. (1, Wayang Street)
- F04 Amansar Travel & Tours Sdn. Bhd. (33, Wayang Street)
- F05 Soon Air Travel Corp Sdn. Bhd. (68, Wayang Street)
- F06 Sin Hua Travel Service (8, Temple Street)
- F07 Borneo Transverse Tours & Travel (15, Green Hill Road)

### G SOUVENIR SHOPS 旅游纪念品店

- G01 Yeo's Tatoo Artist & Gallery 杨氏纹身艺术
- G02 Borneo Magic 婆罗洲魔术
- G03 Ban Lee Hong 万利丰
- G04 Arts Of Asia 亚洲艺术
- G05 Sarawak House 砂拉越屋
- G06 Syarikat UD Siburan Jaya 新生贸易公司
- G07 Soon Lee Trading 顺利
- G08 John's Gallery 约翰艺术馆
- G09 Sin Ching Loong 新晋隆
- G10 Fabriko 花布力可
- G11 Livan Gallery Cafe 礼班艺术廊咖啡厅
- G12 Rainforest 热带雨林
- G13 Yeo Hong Chuan Trading 杨鸿全贸易商
- G14 Cat City Art Shop 猫城艺术店
- G15 King Guan See Foods 金源海味燕窝
- G16 Kelvin Gallery 凯文艺术廊
- G17 Bong & Bong Co. 黄氏公司
- G18 Siam Co. 森公司
- G19 Bong Gallery 黄家艺坊
- G20 John Handicraft & Souvenir 约翰手工纪念品
- G21 Tropical Souvenir 热带纪念品
- G22 Haiyen Bird's Nest 海园燕窝
- G23 Main Bazaar ON 20 Souvenir Shop 海唇街二十号
- G24 Uni borneo Souvenirs 统一婆罗洲纪念品
- G25 Little Borneo 小婆罗洲
- G26 Raneer Artisan Gallery 拉妮艺术廊
- G27 Two One Furniture House 二一木艺家具店
- G28 Jin Lee Souvenir Shop 金利纪念品店
- G29 Unika Borneo 婆罗洲优品



### C LOCAL CUISINE AT KUCHING OLD BAZAAR 老巴刹美食

- C01 Daily Portion 每日分量咖啡
- C02 Melanau's Café 玛拉诺咖啡馆
- C03 Ceylonese Restaurant 锡兰餐厅
- C04 Magazzino (Under Beer Pong 2) 马卡之诺酒吧
- C05 Cafe Harapan 希望餐厅
- C06 John's Place 约翰的餐厅
- C07 Green Hill Garden 青山园茶室
- C08 Bear Garden 熊的花园酒吧
- C09 Green Hill Corner 青山角
- C10 Dapur Dayang 塔央的厨房
- C11 Sin Ban Chong Cafe 新万昌茶室
- C12 IZ Burger 宜扎汉堡
- C13 Trishaw Fired Chicken Stall 三轮车炸鸡
- C14 The Junk 帐客怀旧餐厅
- C15 KopiCut 咖啡与理发餐厅
- C16 Remit 李米酒吧
- C17 The Cabin 寒舍
- C18 Ah Yong Ice Red Bean Stall 阿勇红豆冰档
- C19 The Primitive Café 原始咖啡馆
- C20 Borneo Delight 婆罗洲风味餐厅
- C21 Sin Hwa Yen 新华园茶室
- C22 Mbar & Bistro (The Raneer) M吧与酒馆 (拉妮酒店)



- C23 Café Trio's (The Raneer) 三重奏餐厅 (拉妮酒店)
- C24 Hornbill Café 犀鸟居
- C25 Lau Ya Keng 老爷宫戏台食坊
- C26 Middle Street Old Shop 中街老店小吃
- C27 The Walk Star Bistro 流星步酒馆
- C28 Drunk Monkey Old Street Bar 醉猴复古风酒吧
- C29 Aladin Chicken Rice Shop 神灯鸡饭店
- C30 Juat Siang Café 越昌茶室
- C31 Nyan Shin Café 源成茶室
- C32 Lau YaKeng Fried Banana 老爷宫炸香蕉
- C33 Kheng Lee Café 琼利园 (安利酒楼)
- C34 Fairland Hidden Bar 楼中楼
- C35 Chubbs And Chill 丘布斯汉堡西餐厅 (pm)
- C36 Balkanico Handmade Pizza 全手工意大利披萨 (pm)
- C37 Indah Café 英达人咖啡厅与民宿
- C38 Pinggai Cafe 毕盖原住民餐厅
- C39 Lima Tujoh 伍柒南洋咖啡厅与民宿
- C40 Street 66 Bristo 66号小酒馆
- C41 Wayne Café 韦恩咖啡厅 (pm)
- C42 Betty Vroom 贝特的咖啡屋
- C43 Rasa Ramai 民众
- C44 Hong Lou Bistro 红楼 (pm)



- C45 Kafe Kak Cucur 串串姐咖啡厅
- C46 George Cafe 佐治咖啡厅
- C47 Peridot 橄榄石西餐厅
- C48 Kim Joo 锦裕
- C49 Wind Meal Café 丰晨
- C50 Route Bistro 禄特小酒馆 (pm)
- C51 Black Bean Coffee 黑豆子咖啡
- C52 The Royal Chamber 皇室高档酒吧 (pm)
- C53 Kyushigai 旧市街日本烧烤屋 (pm)
- C54 Magenta Restaurant 品红古堡西餐厅
- C55 Waterfront Kiosk 河滨公园餐饮亭

- C58 Café Via Mare (Waterfront Hotel) 滨海咖啡馆 (河滨酒店)
- C59 ZapatosThe Lounge (Waterfront Hotel) 扎巴托斯酒廊 (河滨酒店)



“Kek Lapis Sarawak” Available along the Main Bazaar “砂拉越千层糕”主要集中在海唇街

### D STAR-RATED HOTEL 星级酒店

- D01 Harbour View Hotel 海景酒店
- D02 The Raneer Boutique Suites 拉妮精品酒店

- D03 The Waterfront Hotel 河景酒店
- D04 Marian Boutique Lodge 玛丽安精品旅馆

### E B & B HOTEL 背包旅馆

- E01 Kuching Hotel 古晋酒店
- E02 Green Hill Street 绿色酒店
- E03 Good Wood Hotel 濠顿酒店
- E04 48 Hotel 四八酒店
- E05 One Star Lodge Sdn. Bhd. 巨星旅店
- E06 Kuok Pin Hotel 国宾旅店
- E07 GW Furama Hotel 濠华酒店
- E08 Furama Lodging House 富拉玛旅馆
- E09 Orchid Inn 好吉酒店
- E10 Green Mountain Lodging House 青山冷气候社
- E11 Radioman Heritage Hostel 音客找电
- E12 John's Place 约翰的地方
- E13 Hornbills Nest 犀鸟巢旅馆
- E14 Backpacker's Stay Services 背包客住宿服务
- E15 Batubata Guesthouse 石头旅馆
- E16 The Walk Star Guesthouse 流星步旅馆
- E17 Tropical Lodge 热带旅馆
- E18 Threehouse B & B 三个屋子民宿
- E19 Little House 小屋子旅馆
- E20 Wo Jia Lodge 我家客栈

- A32 Carpenter Street (Plaque 11) 亚答街 (牌匾 11)
- A33 Century-Old Business Chop Moi Foong (Plaque 12) 洪清河先生 (牌匾 12)
- A34 Century-Old Business Mok Siew Loong (Plaque 13) 百年老字号梅丰号 (牌匾 13)
- A35 Kwong Wai Siew Association (Plaque 14) 广惠肇公会 (牌匾 14)
- A36 Mr. KF Wong (Plaque 16) 黄杰夫先生 (牌匾 16)
- A37 Wharf and Port Labourers Building (Plaque 17) 码头大厦 (牌匾 17)
- A38 Mr. Law Kian Huat Family (Plaque 18) 刘建发家族 (牌匾 18)
- A39 China Street (Plaque 19) 中国街 (牌匾 19)
- A40 Upper China Street (Plaque 20) 大井巷 (牌匾 20)
- A41 Kiew Jam Mian (Plaque 21) 丘家大埔面 (牌匾 21)
- A42 Ann Lee Restaurant (Plaque 22) 安利酒楼 (牌匾 22)
- A43 Century-Old Business Juat Siang (Plaque 23) 百年老字号越昌 (牌匾 23)
- A44 Tai Poo Association (Plaque 25) 大埔同乡会 (牌匾 25)
- A45 Mr. Lee Wing Thong (Plaque 26) 李东桐先生 (牌匾 26)
- A46 Chan Ah Koh /Chong Ying Gie /Dato Sim Swee Yong (Plaque 27) 田考 / 张运福 / 拿督沈瑞永 (牌匾 27)
- A47 The Kaying Community Association (Plaque 28) 嘉应五属同乡会 (牌匾 28)
- A48 Tai Moh & Co. (Plaque 29) 大茂公司 (牌匾 29)
- A49 Lui Chiu Association (Plaque 30) 雷州公会 (牌匾 30)
- A50 Bishopsgate Street (Plaque 32) 下横街 (牌匾 32)
- A51 Century-Old Business Ho Nyen Foh (Plaque 33) 百年老字号何源和 (牌匾 33)
- A52 Yeck Sung Frame Makers (Plaque 34) 益新镜庄 (牌匾 34)
- A53 Ewe Hai Street (Plaque 35) 友海街 (牌匾 35)
- A54 Mr. Ong Tiang Swee (Plaque 36) 王长水先生 (牌匾 36)
- A55 Wayang Street (Plaque 39) 花香街 (牌匾 39)
- A56 Temple Street /Green Hill (Plaque 40) 神庙街 /青山道 (牌匾 40)

### B GOLDSMITH 金铺

- B01 Tian Seng Goldsmith 天成
- B02 Kheng Hua 庆华
- B03 Guan Hin 源兴金装珠宝行
- B04 Tin Ann Goldsmith 镇安金铺
- B05 Yong Hua Goldsmith 荣华金莊
- B06 Ann Kee Goldsmith 安基金铺
- B07 Heng Kee Goldsmith 兴基金铺
- B08 Kedai Emas Shin Kee 胜基金莊
- B09 Chung Chan Goldsmith & Jewellery 纯真金莊珠宝行
- B10 Kedai Emas Tien Chan 天真金行
- B11 Wing tack Goldsmith & Jewellery 永达金铺珠宝行
- B12 Teck Seng Goldsmith 德盛金铺
- B13 Zhen Hin 镇兴
- B14 Lim Thian Hin 天兴
- B15 Kedai Emas Thian Hin 天兴金店
- B16 Kedai Emas Poh Shing 宝胜金铺珠宝行
- B17 Mei Zhong Mei Goldsmith 美中美金莊
- B18 Handsome Goldsmith 恒昇金店
- B19 Guan Poh Goldsmith & Jewellery 元宝金饰珠宝行
- B20 Bee Ann Goldsmith 美安金莊
- B21 Wan Sin Goldsmith 万兴金莊
- B22 Lee Seng 丽成金饰珠宝行

## HOW TO GET THERE "KUCHING OLD BAZAAR" 如何到访古晋老巴刹

### FROM KUCHING INTERNATIONAL AIRPORT 从古晋国际机场

Get a Taxi at exit domestic 1 or book a Grab car by smartphone apps. 在古晋机场抵达大厅出口1乘坐出租车或预先下载打车软件Grab打车。

Tourist bus 103 (Fee of Charge). Download the smartphone apps 'Kuching Metro' to check on bus schedule. 在古晋机场抵达大厅出口处乘坐旅游巴士103路 (免收费)。可预先下载 'Kuching Metro' 程序实时更新行车情况。103路车行路线和等候时间较长，请谨慎选择。

### FROM KUCHING CENTRAL REGIONAL BUS STATION 从古晋长途巴士总站

Get a Taxi or book a Grab car by smartphone apps. 乘坐出租车或预先下载打车软件Grab打车。

City Public Link (Green) Bus K3, K26 or B2 (to Kuching City direction). 乘坐大众联通 (绿色) 城市巴士 K03, K26 或 B02, 往古晋城区方向。

### FROM OTHER IN KUCHING CITY AREA 从古晋城区内任何地方

Get a Taxi or book a Grab car by smartphone apps. 乘坐出租车或预先下载打车软件Grab打车。

Any public buses (City Public Link (Green) Bus or Biaramas (Red) Bus) (Flat Fare RM 1.00) that go to Kuching Town Centre. All buses last stop at Kuching Old Bazaar.

乘坐任何公共巴士，往古晋城区方向，最后的终点站就是古晋老巴刹，步行至古晋老巴刹约400米。全部巴士收费为1令吉。或乘搭